

RiMe

**Rivista dell'Istituto
di Storia dell'Europa Mediterranea**

ISSN 2035-794X

numero 5, dicembre 2010

El exotismo, las tradiciones y el folclore en la literatura de inmigración en España

Maja Zovko

problemática migratoria. Los escritores, tanto españoles como extranjeros afincados en España, optan por introducir la mirada del *Otro* y contar la realidad de las ahora ya babelizadas ciudades españolas. Uno de sus propósitos principales es enriquecer el discurso literario, poniendo énfasis en el cambio fisonómico y la pluralidad lingüística, religiosa y socio-cultural que ha conllevado la inmigración. Por eso, en la narrativa de la migración a menudo abundan referencias a las tradiciones y costumbres del país de origen del inmigrante. En ocasiones, este afán de expresar la recién conquistada riqueza cultural induce a los novelistas contemporáneos a resaltar la alteridad del inmigrante, de manera que dan prioridad a los elementos folclóricos antes que a un concienzudo análisis de sus condiciones. El interés de los autores se centra en prácticas supersticiosas y curiosidades del bagaje cultural de tierras ajenas. Estas descripciones de tradiciones poco habituales en la comunidad de acogida van acompañadas de la recreación del habla del inmigrante. Las palabras árabes, búlgaras o las expresiones latinoamericanas complementan el exotismo plasmado en los textos.

Descontando el riesgo que corren estas narraciones de potenciar la imagen diferenciadora del inmigrante y no contemplarle como una parte íntegra de la sociedad, es alabable el valor de los autores al revivir todo un universo de riquezas, tradiciones y arte que el inmigrante tuvo que abandonar en su búsqueda de un porvenir más propicio.

Bibliografía

- ALBALDEJO MAYORDOMO Tomás, "Migración y representación literaria" en Antonio Miguel BAÑÓN HERNÁNDEZ - Javier FORNIELES (eds.), *Manual sobre comunicación e inmigración*, San Sebastián, Tercera Prensa, 2008, pp. 295-308.
- ANDRÉS-SUÁREZ Irene - KUNZ Marco - D'ORS Inés, *La inmigración en la literatura española contemporánea*, Madrid, Verbum, 2002.
- ANDRÉS-SUÁREZ Irene, "Mitos e imágenes de la migración en la literatura española contemporánea", en Isaías LERNER - Robert NIVAL - Alejandro ALONSO, *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Nueva York, Juan de la Cuesta, 2004, pp. 53-63.

- , "Inmigración y la literatura española actual: *Las voces del Estrecho*", en *España contemporánea. Revista de literatura y cultura*, 17, 1, 2004, pp. 7-24.
- , "La emigración en el mundo hispánico", en *Quimera, Revista de literatura*, 231, 2003, pp. 10-11.
- , "Emigración y cuento literario. Los extraviados en tierra ajena", en *Quimera, Revista de literatura*, 231, 2003, pp. 18-24.
- BENDAHAN Esther, *Deshojando alcachofas*, Barcelona, Seix Barral, 2005.
- BONILLA Juan, *Los príncipes nubios*, Barcelona, Seix Barral, 2003.
- CAMPO CORTÉS, Eduardo DEL, *Odiseas. Al otro lado de la frontera: historias de la inmigración en España*, Sevilla, Fundación José Manuel Larra, 2007.
- CASO Ángeles, *Contra el viento*, Barcelona, Planeta, 2009.
- CEBOLLA BOADO Héctor - GONZÁLEZ FERRER Ámparo, *La inmigración en España (2000-2007): De la gestión de flujos a la integración de los inmigrantes*, Madrid, Centro de estudios políticos y constitucionales, 2008.
- CERVANTES José, "La representación de los procesos migratorios en la Biblia", en Antonio Miguel BAÑÓN HERNÁNDEZ - Javier FORNIELES (eds.), *Manual sobre comunicación e inmigración*, San Sebastián, Tercera Prensa, 2008, pp. 495-514.
- CHACÓN Dulce, *Háblame, musa, de aquel varón*, Madrid, Santillana, 2007.
- CRUZ Jacqueline, "Entre la denuncia y el exotismo: la inmigración marroquí en *Háblame, musa, de aquel varón*", en M^a Ángeles ENCINAR - Carmen VALCÁRCEL (eds.), *Escritoras y compromiso. Literatura española e hispanoamericana de los siglos XX y XXI*, Madrid, Visor Libros, 2009, pp. 397-415.
- DOLLOT Louis, *Las migraciones humanas*, Vilassar de Mar (Barcelona), Oikos-Tau, 1971.
- ETXEBARRIA Lucía, *Cosmofobia*, Barcelona, Destino, 2007.
- EL HACHMI Najat, *El último patriarca*, Barcelona, Columna, 2008.
- GARCÍA BENITO Nieves, *Por la vía de Tarifa*, Madrid, Calambur, 2000.
- , "Por la vía de Tarifa o la letra con sangre entra", en Irene ANDRÉS-SUÁREZ (eds.), *Migración y literatura en el mundo hispánico*, Madrid, Verbum, 2004.
- GOYTISOLO Juan - NAÏR Sami, *El peaje de la vida. Integración de la emigración en España*, Madrid, Santillana, 2001.

- GOYTISOLO Juan, *España y sus Ejidos*, Madrid, Hijos de Muley Rubio, 2003.
- , *Los ensayos. El furgón de cola. Crónicas sarracinas. Contracorrientes*, Barcelona, Península, 2005.
- JIMÉNEZ Carmen, *Madre mía, que estás en los infiernos*, Madrid, Siruela, 2007.
- KUNZ Marco, "Dramas de la inmigración", en *Quimera, Revista de literatura*, 231, 2003, pp. 12-17.
- , *Juan Goytisolo: metáforas de la migración*, Madrid, Verbum, 2003.
- , "Léxico e inmigración", en Antonio Miguel BAÑÓN HERNÁNDEZ - Javier FORNIELES (eds.), *Manual sobre comunicación e inmigración*, San Sebastián, Tercera Prensa, 2008, pp. 95-109.
- LOZANO Antonio, *Donde mueren los ríos*, Granada, Zoela Ediciones, 2003.
- MARTÍN Luís G. et al., *Nuevos episodios nacionales*, Madrid, EDAF, 2000.
- MARTÍNEZ REVERTE Jorge, *Gálvez en la frontera*, Madrid, Alfaguara, 2001.
- MÉNDEZ GUÉDEZ Juan Carlos, *Una tarde con campanas*, Madrid, Alianza, 2004.
- MENDICUTTI Eduardo, *Los novios búlgaros*, Barcelona, Tusquets, 2003.
- MONLEON José (ed.), *Cuentos de las dos orillas*, Granada, Junta de Andalucía, 2001.
- MUÑOZ LORENTE Gerardo, *Ramito de hierbabuena*, Barcelona, Plaza&Janés, 2001.
- ORTIZ Lourdes, *Fátima de los naufragios. Relatos de tierra y mar*, Barcelona, Planeta, 1998.
- OVEJERO José, *Nunca pasa nada*, Madrid, Alfaguara, 2007.
- RUEDA Ana, *El retorno/el reencuentro. La inmigración en la literatura hispano-marroquí*, Madrid, Iberoamericana Editorial Veluert, 2010.
- SAID Edward W., *Orientalismo*, Barcelona, Debate, 2002.
- SILVA Lorenzo, *Algún día, cuando pueda llevarte a Varsovia*, Madrid, Anaya, 1997.
- SOREL Andrés, *Las voces del Estrecho*, Barcelona, Muchnik Editores, 2000.

Maja Zovko

SOREL-ESPIAUBA Dolores (coord.), *Literatura y pateras*, Madrid, Universidad Internacional de Andalucía - Akal, 2004.

TODOROV Tzvetan, *Cruce de culturas y mestizaje cultural*, Madrid, Júcar Universidad, 1988.

—, *Nosotros y los otros. Reflexión de la diversidad humana*, Madrid, Siglo XXI, 2010.